

πύλεις; » — ἤν ἂν δύνη, φυλάττων ἅμα τὸν πῖστον καὶ αἰδήμονα. Εἰ δὲ ἐκείνην ὠφελῆν βουλομένης ἀποβαλεῖς τὰυτά, τί ὄφλος ἂν αὐτῇ γένητο, ἀνάτιδης καὶ ἄπιστος ἀποτελεσθεῖς;

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΕ (XXV).

1. Προσεμίθη σου τις ἐν ἐστίασει ἢ ἐν προσαγορεύσει ἢ ἐν τῷ παρακληθῆναι εἰς συμβουλίαν; εἰ μὲν ἀγαθὰ τὰυτά ἐστὶ, χαίρειν σε δεῖ, ὅτι ἔτυχεν αὐτῶν ἐκείνος· εἰ δὲ κακὰ, μὴ ἄβουο, ὅτι σὺ αὐτῶν οὐκ ἔτυχες· μέμνησο δὲ ὅτι οὐ δύνασαι, μὴ τὰυτὰ ποιῶν πρὸς τὸ τυγχάνειν τῶν οὐκ ἐφ' ἡμῖν, τῶν ἴσων ἀξιούσθαι. (2) Πῶς γὰρ ἴσον εἶναι δύναται ὁ μὴ φοιτῶν ἐπὶ θύρας τινός³ τῷ φοιτῶντι; ὁ μὴ παραπέμπων⁴, τῷ παραπέμποντι; ὁ μὴ ἐπαινῶν, τῷ ἐπαινοῦντι; Ἄδικος οὖν ἔσθ' ὡν ἐκείνα πιπράσκειται, πρῶτα αὐτὰ βουλήσῃ λαμβάνειν. (3) Ἄλλὰ⁵ πόσου πιπράσκονται θριδάκας; ὄβολοῦ, ἂν οὕτω τύγῃ.⁶ Ἄν οὖν τις προρέμενος τὸν

1. Ἦν, le caractère de. Même emploi de l'article dans Disc. I, 29, 23. II, 4, 2. 10, 18. 22, 20. IV, 4, 10.

2. Τὰυτά, les mêmes choses que celui qui l'a été préféré; ce qui est développé dans le paragraphe suivant.

3. Φοιτῶν.... τινός, allant habituellement aux portes de quelque'un, c'est-à-dire faisant

visite quotidiennement, régulièrement à quelque'un, comme les clients se présentaient le matin chez leur patron.

4. Παραπέμπων, escortant, personnages allient au Forum escortés d'amis et de clients.

5. Ἄλλὰ répond ici au fran çais voyons.

6. ὄβολοῦ.... τύγῃ

ὄβολον λάβῃ θριδάκας, σὺ δὲ μὴ προρέμενος μὴ λάβῃς, μὴ οἷου ἔλαττον ἔγχειν τοῦ λαβόντος. Ἰὼς γὰρ ἐκείνος ἔγχει θριδάκας, οὕτω σὺ τὸν ὄβολον, ὃν οὐκ ἔδωκας. (4) Τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον καὶ ἐν ταῦθα¹. Οὐ παρεκλήθης ἐφ' ἐστίασίν τινος; οὐ γὰρ ἔδωκας τῷ καλοῦντι, ὅσου πωλεῖ τὸ δεῖπνον· ἐπαίνου δ' αὐτὸ πωλεῖ, θεραπείας² πωλεῖ. Δὸς οὖν τὸ διάφορον³, εἴ σοι λυστέλει⁴, ὅσου πωλεῖται. Εἰ δὲ κάκεῖνα⁵ θέλεις μὴ προέσθαι καὶ ταῦτα λαμβάνειν, ἄπληστος εἶ καὶ ἀβέλτερος.

5. Οὐδὲν οὖν ἔγχεις ἀντὶ τοῦ δεῖπνου; ἔγχεις μὲν οὖν τὸ μὴ ἐπαίνεσαι τούτων, ὃν οὐκ ἤθελες, τὸ μὴ ἀνασχέσθαι⁶ αὐτοῦ⁶ τῶν ἐπὶ τῆς εἰσόδου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Κς (XXVI).

Τὸ βούλημα τῆς φύσεως καταμαθεῖν ἔστιν ἐξ

ὄβολο, si cela se trouve ainsi: tour grec dont l'équivalent est, supposons que ce soit une obole. L'obole, sixième partie de la drachme, valait alors un peu moins de quinze centimes.

4. Ἐτραγ'α, sous entendu γίνεταί.

2. Θεραπείας, soins, c'est-à-dire faire visite assiduellement, escorter, etc.

3. Διάφορον, prix.

4. Κάκεῖνα désigne les avantages qu'il y a à être indépendant, à ne pas louer, à ne pas escorter, etc.

5. Ἀνασχέσθαι, supporter, c'est-à-dire essayer les insulences.

6. Αὐτοῦ.... εἰσόδου, les esclaves qui gardent sa porte. Voy. Sénèque, De constantia sapientis, xiv, 1: « Quidam... contumeliam vocant ostiarii difficultatem, nomenclatoris superbium, cubicularii supercilium.... sapiens non accedet ad fores quas durus janitor obsidet? Ille vero, si res necessaria vocabit, experietur, et illum, quisquis erit, tanquam canem aeterni objecto cibo leniet. »

ἴαν οὐ διαφερόμεθα πρὸς ἀλλήλους¹. Οἶον, ὅταν ἄλλου παιδαρίον κατέξῃ τὸ ποτήριον², πρόχειρον εὐθύς λέγειν ὅτι « τῶν γινομένων ἐστίν³. » Ἰσθι οὖν ὅτι, ὅταν καὶ τὸ σὸν κατεργῇ, τοιοῦτον εἶναι σε δεῖ, ὅποιον ὅτε καὶ τὸ τοῦ ἄλλου κατεργῇ. Ὅστω μετastίθει καὶ ἐπὶ τὰ μείζονα. Τέκνον ἄλλου τέθνηκεν, ἢ γυνή; οὐδέεις ἔστιν ὃς οὐκ ἂν εἴποι ὅτι « ἄνθρώπινον⁴. » ἄλλ', ὅταν τὸ⁵ αὐτοῦ τινος ἴσθῃς ἠθῆκη, εὐθύς⁶ « Οἴμοι, πάσας ἐγώ. » Ἐγρήν⁹ δὲ μὲμνησθαι τί πάσχοντες περὶ ἄλλων αὐτὸ¹⁰ ἀκούσαντες.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΖ (XXVII).

Ἵσπερ σκοπὸς¹¹ πρὸς τὸ ἀποτυγεῖν οὐ τίθεται, οὕτως οὐδὲ κακοῦ φύσις¹² ἐν κόσμῳ γίνεται.

1. Ἐξ... ἀλλήλους. Construisez ἐκ τούτων περὶ ὧν οὐ διαφερόμεθα πρὸς ἀλλήλους, d'après les choses sur lesquelles nous, c.-à-d. les hommes en général, ne différons pas d'avis tout le monde est d'accord, dit la même chose. Voy. plus bas, οὐδέεις ἔστιν ἔς οὐκ ἂν εἴποι.
2. Παιδαρίον signifie petit esclave et ποτήριον enfant, du moins dans le *Manuel*.
3. Τὸ ποτήριον, sous-ent. αὐτοῦ, sa coupe.
4. Τῶν... ἔστιν, ce sont de ces choses qui arrivent, c'est-à-dire cela arrive tous les jours.

5. Ἀνθρώπινον, c'est le sort de l'humanité.
6. Τὸ, le fils ou la femme. Le neutre comprend évidemment ici les deux.
7. Αὐτοῦ τινος, de quel'un de ceux qui parlent ainsi, lui-même.
8. Εὐθύς, sous-ent. λέγει ὅτι.
9. Ἐγρήν, il faudrait nous plaindre.
10. Αὐτὸ, la chose dont nous nous plaignons.
11. Σκοπὸς, but que l'on vise, comme le bien.
12. Κακοῦ φύσις, le mal en tant qu'existant comme produit de la nature en dehors de l'homme.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΗ (XXVIII)

Εἰ μὲν τὸ σῶμά σου τις ἐπέτρεπέ τῷ ἀπαντήσαντι¹, ἠγανάκτεϊς ἂν· ὅτι² δὲ σὺ τὴν γνῶμην τὴν σεαυτοῦ πιτρέπεις τῷ τυγόντι, ἵνα, ἐν λοιδορῶσινταί σοι, παραχθῇ ἐκείνη καὶ συγχυθῇ, οὐκ αὐσῶνῃ τούτου ἕνεκα;

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΘ (XXIX).

1. Ἐκάστου ἔργου σκόπει τὰ καθηγούμενα³, καὶ τὰ ἀκόλουθα αὐτοῦ⁴, καὶ οὕτως ἔργου ἐπ' αὐτό· εἰ δὲ μή, τὴν μὲν πρώτην πρόθυμως ἤξεις, ἅτε μηδὲν τῶν ἐξῆς⁵ ἐντεθυμημένος, ὕστερον δέ, ἀναφανέντων δυσχερῶν τινων, αἰσχροῦς ἀποστήσῃ. (2) Θέλεις Ὀλύμπια νικῆσαι⁶; Κάγω, νῆ τους θεοῦς· κομψὸν γὰρ ἔστιν. Ἀλλὰ σκόπει τὰ καθηγούμενα καὶ τὰ

3. Καὶ τὰ ἀκόλουθα αὐτοῦ, et aussi, en outre, les conséquences qui sont en l'affaire, c.-à-d. ce qu'il faut faire et supporter en cherchant à obtenir les résultats que l'on a en vue. Voy. le *Lexique* à καθηγούμενα.
4. Τῶν ἐξῆς, des choses qui se suivent, c'est-à-dire de la chaîne des conséquences.
5. Ὀλύμπια νικῆσαι, être vainqueur aux jeux olympiques, et plus particulièrement au pugilat; à la lutte, à la course, au saut, au disque.
6. Ἐπέτρεπε, confiait le soin de.
7. Τῷ ἀπαντήσαντι, à celui qui se rencontre, c'est-à-dire au premier venu.
8. Ὅτι est le corrélatif de τούτου, qui est un peu plus bas.
9. Τὰ καθηγούμενα, les antécédents, c'est-à-dire le but que l'on se propose, les résultats que l'on veut obtenir, par exemple combattre aux jeux olympiques de manière à vaincre. Voyez le *Lexique* à ce mot.